

به نام خداوند جان و خرد

### فرم ارزشیابی آثار (ترجمه)

#### استاد ارجمند

احتراما با سپاس فراوان از همکاری جناب عالی در داوری کتاب

خواهشمند است پس از مطالعه‌ی کتاب با پاسخ‌گویی به پرسش‌هایی که در زیر آمده است، درباره‌ی میزان ارجمندی کتاب اظهار نظر فرمایید. خاطرنشان می‌شود حاصل نظرات ارائه شده به شیوه‌ی لیکرت<sup>۱</sup> سطح‌بندی شده است؛ به همین دلیل خواهشمند است برای هر گویه، مکان مناسب در جدول را انتخاب نمایید و اگر لازم می‌دانید پیشنهاد یا توضیحی اضافه شود، آن را در ردیفی که به همین منظور پیش‌بینی شده مرقوم فرمایید.

کاملا مخالف	مخالف	بی‌نظر	موافق	کاملا موافق	۱- عنوان ترجمه شده با عنوان و متن اثر اصلی هماهنگ است.
۱	۲	۳	۴	۵	
اظهار نظر و پیشنهاد:					
کاملا مخالف	مخالف	بی‌نظر	موافق	کاملا موافق	۲- ترجمه‌ی حاضر با توجه به آثار موجود در بازار کتاب ضروری است.
۱	۲	۳	۴	۵	
اظهار نظر و پیشنهاد:					
کاملا مخالف	مخالف	بی‌نظر	موافق	کاملا موافق	۳- محتوای اثر اصلی، از نظر علمی از آثار باکیفیت در حوزه‌ی مدنظر به شمار می‌آید.
۱	۲	۳	۴	۵	
اظهار نظر و پیشنهاد:					
کاملا مخالف	مخالف	بی‌نظر	موافق	کاملا موافق	۴- ترجمه، از نظر اصول کلی ترجمه، بدون اشکال است.
۱	۲	۳	۴	۵	

<sup>۱</sup>مقیاس لیکرت از رایجترین مقیاس‌های اندازه‌گیری در پرسش‌نامه‌هاست که به نام ابداع‌کننده‌ی آن معروف شده است. براساس مقیاس لیکرت سنجش گرایش نهایی پاسخ‌دهنده با مجموع پاسخ‌ها تعیین می‌شود.

۱	۲	۳	۴	۵	
اظهار نظر و پیشنهاد:					
کاملا مخالف	مخالف	بی نظر	موافق	کاملا موافق	۵- این ترجمه به طور دقیق، معنا و مفهوم متن اصلی را در بر می گیرد. (امانت داری رعایت شده است).
۱	۲	۳	۴	۵	
اظهار نظر و پیشنهاد:					
کاملا مخالف	مخالف	بی نظر	موافق	کاملا موافق	۶- واژه سازی ها و معادل سازی ها، دقیق و صحیح انجام شده و در کل متن یکدست است.
۱	۲	۳	۴	۵	
اظهار نظر و پیشنهاد:					
کاملا مخالف	مخالف	بی نظر	موافق	کاملا موافق	۷- نثر متن ترجمه شده، روان و سلیس و به سادگی قابل درک است.
۱	۲	۳	۴	۵	
اظهار نظر و پیشنهاد:					
کاملا مخالف	مخالف	بی نظر	موافق	کاملا موافق	۸- ساختار کتاب اصلی از لحاظ فصل بندی، بخش بندی و پاراگراف بندی حفظ شده است.
۱	۲	۳	۴	۵	
اظهار نظر و پیشنهاد:					
کاملا مخالف	مخالف	بی نظر	موافق	کاملا موافق	۹- فهرست معادل فارسی واژگان تخصصی متن اصلی، به ترجمه اضافه شده است.
۱	۲	۳	۴	۵	
اظهار نظر و پیشنهاد:					
اظهار نظر نهایی					
آیا برای پر بارتر شدن و بهبود سطح این ترجمه، پیشنهادی دارید؟					

آیا از دیدگاه شما اثر حاضر، برای چاپ در شورای انتشارات دانشگاه، مناسب است؟ <input type="checkbox"/> به صورت کنونی برای چاپ مناسب است. <input type="checkbox"/> نیاز به تجدید نظر دارد. <input type="checkbox"/> برای چاپ توصیه نمی‌شود.
نام و نام خانوادگی:  مرتبه‌ی علمی:  گروه:  دانشکده:

بررسی‌کننده‌ی محترم خواهشمند است در صورت نیاز به توضیح بیشتر درباره‌ی گویه‌های ذکر شده در این قسمت و نیز هرگونه پیشنهاد برای بهبود فرم داوری، آن را در برگه‌ای جداگانه مرقوم فرمایید.